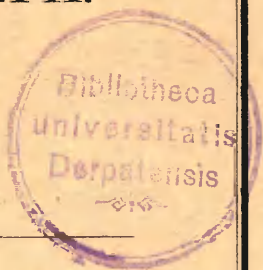


# СЛОВАРЬ

КЪ ПЕРВОМУ ВЫПУСКУ „РУССКАЯ РѢЧЬ“

М. ВОЛЬПЕРА.



ЮРЬЕЕЪ.

ИЗДАНИЕ КНИЖНАГО МАГАЗИНА М. ВАРЕСЬ.

1894.

# СЛОВАРЬ

КЪ ПЕРВОМУ ВЫПУСКУ „РУССКАЯ РѢЧЬ“

М. ВОЛЬПЕРА.



ЮРЬЕВЪ.

ИЗДАНИЕ КНИЖНАГО МАГАЗИНА М. ВАРЕСЪ.

1894.

Дозволено Цензурою. — Юрьевъ, 10 Сентября 1894 г.

i 4086 4145

**TARTU ÜLIKOO LI**  
**RAAMATUKOGU**

1.  
О, о. А, а. И, и.

*О, о. А, а. И, и.*

Э, э. У, у.

*Э, э. У, у.*

Ось telg ива paļu  
арбузъ arbus эполеты epoletid  
утка part

2.  
С, с. Ш, ш.

*С, с. Ш, ш.*

Усь muntš, pinahabe  
Оса herilane сушү fuimatan  
Уши förmad суши fuimata  
оси teljed

3.

Т, т. *Т, т.*

Ушатъ toober тотъ see  
сито söl, söl тушү fustutan  
тушить fustutab  
туть ftin  
этотъ see  
туши fustuta  
тушатъ fustutawad  
стойтъ seifab

4.

Д, д. *Д, д.*

Уда öng да jah  
стадо fari идү lähen, tulen  
садъ rohuaeda удй öngitse

душа hing  
идуть lähemad, tulewad  
сиди istu  
садитъ istutab, paneb istuma  
идй tule, mine  
удитъ öngitseb  
сади istuta, pane istuma

туда ftia  
оттуда sealt  
туть ftin

5.

В, в. *В, в.*

Сова ööfull новъ ömblus  
оводъ parm ива paļu  
два faks  
ставить paneb, seab  
водй wea, juhata  
вода wesi  
вата puumill  
висать ripub  
давить muljub, litsub, röhub  
вдова lefnaene  
видитъ näeb  
водитъ wiib, juhatab  
дави mulju, litsu, röhu  
вашъ, ваша, ваше teie  
въ садъ rohuaeda  
въ ftise эти need  
у васъ teil

6.

Е, е. Ъ, ъ.

*Е, е. Ъ, ъ.*

Швен ömblejad ёду soidan  
сѣти mörf ёдä sööf  
сѣть fülwab свѣтъ walguš  
дѣдъ wana-isa ведимii, juhate  
ведү wiin ёдете soidata

сѣте külmate  
 сосѣдъ naaber  
 овѣсь faer  
 ѣдутъ sõidamad  
 совѣтуеть annab nõu

сосѣди naabrid дѣти lapsed  
 два, двѣ kaks тише tasamine  
 тише васъ tasamine teist  
 всѣ kõik  
 сосѣду naabrile  
 иттѣ minna, minema  
 въ ушатѣ toobris; въ sees

7.

3, 3. *З, з.*

Возъ koorem  
 узда päitsed, walgad  
 звѣзда tärn, taewa täht  
 тазъ alustas  
 водовозъ weemedaja  
 везу wean  
 везутъ weamad  
 вези wea  
 зѣваеть haigutab  
 зѣваете haigutate  
 зову hüian, futsun  
 зовутъ hüiamad, futsunad  
 зови hüia, futsu  
 зовите hüidse, futsuge  
 заводитъ feerab üles  
 заводите feerate üles  
 заводѣ feera üles  
 заводите feerafe üles

сосѣда naabrit  
 воду wett  
 у сада aea juures; у юures  
 стоить seisab  
 изъ сада aiaft  
 изъ -ft, seest  
 сзади taga, järelst

8.

Б, б. *Б, б.*

Зубъ hammas обобъ woor  
 Шуба kasufas дубъ tamm  
 бѣда häda  
 баба wana naene, eit  
 обида liiga-tegemine, pahandus  
 обѣдъ lõuna-sööf, lõuna-aeg  
 бобъ uba  
 забота mure  
 избá onn, urtsifas  
 будитъ äratab üles  
 буди ärata üles  
 бесѣда jutt, juttuajamine  
 бесѣдуетъ ajab juttu  
 бѣду saan olema  
 бѣдетъ saab olema  
 бѣдете saate olema  
 бѣдутъ saamad olema  
 забуду unustan ära  
 забудетъ unustab ära  
 забудете unustate ära  
 забудутъ unustamad ära

обѣтъ jalad riides  
 одѣтъ riided selgas  
 вотъ näe, fae  
 да jah; идутъ lähewad  
 въ избѣ majas, onnis  
 въ суббóту laupäewal

9.

Я, я. *Я, я.*

Шея fael Я mina  
 Дитя laps швея õmbleja  
 дядя onu тетя tädi  
 утятъ parti pojad  
 я сушю mina fuiwatan  
 я тушю mina fustutan



я идү mina lähen, mina tulen  
 я ѣду mina söidan  
 я везү mina wean  
 я ведү mina wiin  
 я зовү mina kutsun  
 я озябъ mina olen külmetanud  
 я ошибся mina effisin  
 я забуду mina unustan ära  
 я сяду mina istun, saan istuma  
 сядутъ istuvad, saavad istuma  
 сядетъ istub, saab istuma  
 сядете istute, saate istuma  
 сидятъ istuvad

тебя find  
 васъ teid; ѣдятъ sööwad  
 и ja  
 въ водѣ wees  
 у дуба tamme juures  
 стоятъ setjawrd

10.

Н, Н. *Н, н.*

Диванъ sohwa, tiwan  
 сани saan  
 насось rump  
 онъ, она, оно tema  
 одинъ, одна, одно üks  
 винтъ frumi стѣна sein  
 сѣно hein бѣлая saun  
 неводъ poot нѣва põld  
 небо taewas вино wein  
 тѣна muda  
 нѣня lapsehoidja  
 сѣни eeskoda  
 навозъ sõnnif  
 сосна mänd  
 новая uus  
 я тянү mina tõmban  
 онъ тянеть tema tõmbab  
 оні тянутъ nemad tõmbavad  
 онѣ тянутъ nemad tõmbavad

тяни tõmba  
 тяните tõmmake  
 я ношү mina kannan  
 онъ носить tema kannab  
 оні носятъ nemad kannavad  
 носі kanna  
 онъ даётъ tema annab  
 я тонү mina upun  
 онъ тонетъ tema upub  
 оні тонутъ nemad upuvad  
 онъ знаетъ tema teab  
 она знаетъ tema teab

твой, твоѣ, твоѣ sinu  
 синій, синее sinine  
 онъ виноватъ tema on süidlane  
 не ei  
 винитъ ajab süidlasteks  
 внизү all  
 видно on näha  
 дно põhi  
 у насъ meie juures, meil  
 увязъ jäi finni  
 въ тѣнѣ muidasfe  
 это see on  
 на возу koorma otsas  
 на real  
 надо tarwis  
 везти vedada, wiima  
 на нѣву põllu peale

11.

Ы, Ы. *Ы, и.*

Усы wuntjüd  
 вѣсы faal  
 тынъ püstaed  
 ты fina  
 вы teie  
 сынъ poeg  
 зүбы hambad  
 дѣня meloon  
 дѣни meloonid

нѣвы põllud      возы foormad  
стѣны seinad  
избы majad, urtsifad  
отвѣты wastufed  
совѣты nõuandmised  
я дышѹ mina hingan  
выдышите eie hingate

онъ } забываеть tema unustab  
она }  
вы забываετε teie unustate  
онъ } называеть tema nimetab  
она }  
вы называετε teie nimetate  
вы видите teie näete  
вы шѹтите teie teete nalja  
вы стоите teie seisate  
вы сидите teie istute  
я выѣду mina sõidan mälja  
онъ } выѣдетъ tema sõidab mälja  
она }  
вы выѣдете teie sõidate mälja

новыя избы uued majad  
сыты soht on täis  
ясно selge  
бѣдны on waesed  
стоять mašamad  
диваны sohwad  
дѣшево odawaste  
вы даёте teie annate  
ясные отвѣты selged wastufed  
дни päewad

12.

Л, Л. *Л. л.*

Столъ laud	слонъ elewant
Шило naasfel	левъ lõwi
Лиса rebane	листъ leht
волъ hārg	стулъ tool
ледъ jāe	селo küla
лобъ otšaešine	сѣла külad
лѣсъ mets	осѣлъ eesfel

волось juuks, farm  
слово sõna  
тѣло keha  
вилы wigel, hang  
лѣто sumi  
весло mōla  
сѣдло sadul  
луна fuu  
сало rasw  
лѣнь lina  
слива ploom  
яблоня õunapu  
долото peitel  
одѣяло teff, waip  
дѣло tegu  
я даль mina andsin  
я дѣлалъ mina tegin  
онъ лѣнится tema laiffleb  
онъ лѣнился tema laiffles  
я лѣзу mina ronin  
она летитъ tema lennab  
онъ дѣлитъ tema jagab  
онъ дѣлилъ tema jagas  
дѣли жага  
ловн püta  
я стоялъ mina seisin  
ты стоялъ sina seisid  
онъ стоялъ tema seisis

таетъ sulab  
силѣнь tugew on  
я налилъ mina walašin, kallasin  
ты былъ sina olid  
на сосну männa otša  
она дала tema andis  
сѣна heinu  
лошади hobusele  
вдали kaugel  
виднѣется on näha  
влѣво pāhemal pool  
тянется wenib, läheb pikamisi  
обозъ woog  
возлѣ kõrwal

вѡзлѣ стола. laua fõrwal  
я видѣлѣ mina nägin  
сливы ploomid, ploomiſi  
лунѣ fuud

13.

Б, Б. ъ, ъ.

Носѣ nina  
ось telg  
обезьяна pãrdif, aſw  
далѣ andſin  
далѣ faugus  
сѣлѣ iſtuſin  
лѣзѣ roni  
вѣсѣ raſtus  
весь fõif  
ель fuuff  
ѣлѣ ſõin  
бить lõõma  
быть olema  
былѣ lõin  
былѣ olin  
лить kallama, walama  
лѣтъ kallab, walab  
тѣнь wari  
лебедѣ luif  
олень põder  
листь leht  
листья lehed  
стуль tool; стулья toolid  
шить õmblema  
сѣсть iſtuma  
сѣсть äraſõõma  
сѣсть ſõõb ära  
давать andma  
давить mulſuma, liſsuma  
носить kaõma  
носитеţ kannab

я ѣлѣ mina ſõin  
свинья ſiga

ѣсть ſõõb  
всѣ fõif  
тѡнѣше дѣба tammeſt peenem  
сѡли ſoola  
онѣ увидѣла tema nägi  
издали faugelt  
шѣла õmbles  
весь день terme pãewa  
нѣдо быть tarwis olla  
быть olema, olla  
нѣдо было tarwis oli  
узнѣть teada ſaama  
сѣло raſw  
онѣ велѣлѣ tema fãstis  
за столѣ laua taſa  
ослѣ eesli  
сидѣться iſtuma  
объяснѣлѣ ſeletas  
мнѣ minule; словѣ ſõnad  
наизѣсть знѣть peast teadma  
знѣть teadma

не бѣдѣте ärge olge  
лѣннѣвы laiſad  
лѣннѣвый laiſſ

14.

М, М. М, м.

Дымѣ suits  
Змѣѣ uss, madu  
метлѣ luud  
домѣ maja  
сомѣ ſägaſala  
самѣ, самѣ ise  
мясо liha  
мышѣ hiir  
мѣлѣ fruit  
мѣдѣ waff  
медѣ mesi  
мостѣ ſild  
медвѣдѣ karu



мѣсло wõi      землѣ таа  
 сумá faelafott    солóма õlg  
 мать ета      яма auf  
 я дамъ mina annap  
 ты дашь ñina annad  
 онъ дастъ tema annab  
 мы дадимъ meie anname  
 вы дадите teie annate  
 они дадутъ nemad annawad  
 я далъ mina andsin  
 мы дали meie andsin  
 я мету mina pühin  
 ты метешь ñina pühid  
 онъ метётъ tema pühib  
 мы метёмъ meie pühime  
 вы метёте teie pühite  
 они метутъ nemad pühivad  
 я мёлъ mina pühfisin  
 мы мели meie pühfisime  
 мети pühi

Мой, моя, моё minu  
 мѣма татта  
 больна on haige  
 мы моемся meie peseme  
 мыломъ seebiga  
 она умѣетъ tema mõistab  
 шить õmblema, õmmelda  
 меньше wähem  
 менеше восьмѣ kahesjast wähem  
 съѣла sõi ära  
 мы слышимъ meie kuuleme  
 ушами kõrwadega  
 у меня minul  
 мало мѣсла wähe wõid  
 нѣтъ солóмы ei ole õlgi  
 моётъ peseb  
 мѣситъ segab, sõtsub  
 тѣсто tainas  
 мы занимаемся meie töötime  
 дѣло töö  
 мы занимаемся своимъ дѣломъ  
 meie teeme oma tööd

мѣдный wassne  
 монета raha  
 мѣдныя монеты wass raha-tüfid  
 бѣднымъ waestele  
 за обѣдомъ lõuna aegu  
 мы ѣдимъ meie sõõme  
 вымела pühkis puhkaks

15.

Г, Г. *Т. 2.*

Стогъ heina fuhi  
 ногá jalg  
 гусь ani  
 лугъ heinamaa  
 годъ aasta  
 глазъ silm  
 гость külaline  
 гóстѣя külaline (naesterahwas)  
 губа huul, moff  
 вагонъ wagun  
 таганъ raja-raud  
 уголь nurf  
 уголь süsi  
 телѣга wanfer  
 бумага paber  
 голова pää  
 голубъ tui, tumi  
 ноготъ fuin, füis  
 ноги jalad  
 я гашу mina fustutan  
 ты гасишь ñina fustutad  
 онъ гаситъ tema fustutab  
 мы гасимъ meie fustutame  
 вы гасите teie fustutate  
 они гасятъ nemad fustutawad  
 я гасилъ mina fustutasin  
 мы гасили meie fustutasime  
 мы будемъ гасить meie saame  
 fustutame  
 гаси fustuta  
 гасите fustutage

онъ гонить tema ajab  
они гонять nemad ajamin  
я гналъ mina ajamin  
гоню аја  
гоните apace  
она гладить tema filitab  
они гладятъ nemad filitawad  
ты глядишь fina waatad  
вы глядите teie waatate  
я лягу mina heidan pikali  
они лягутъ nemad heidawad  
онъ легъ tema heitis  
мы легли meie heitsime

огонь tuli  
ты вынимаешь fina wotad wälja  
гвоздь nael  
изъ стѣны seina seeft  
она готовить tema walmistab  
глазами filmadega  
вы гуляете teie jalutate  
на меня minu peale, minu otfa  
они глядятъ nemad triifiwad  
бѣлье pesu  
молись palu  
Богъ Jumalat  
будь ole  
всегда iffa  
внимателенъ tähele-panelif  
иногда mõniford  
болятъ walutawad  
глаза filmad  
сегодня täna  
шелъ tuli, sadaš  
снѣгъ lumi  
въ этомъ году sel aastal  
ягодъ marju  
денегъ raha  
у моего дяди minu onul  
голуби tuwid  
улетѣли lendajawad ära  
изъ голубятни tuike kongist  
я не могу mina ei wõi

говядина looma liha  
вздъ sõtt  
въ вагонѣ wagunis  
удобна mõnus, hea  
нѣтъ угольевъ ei ole süsa  
у насъ meil  
болитъ walutab  
длинные нѣгти pitfad küined  
гости külalised  
не могла итти ein mõinud minna  
легла heitis magama  
возлѣ стѣна fuhja juure  
его tema  
сломалъ murdis fatfi  
себѣ enesele  
долго kaua  
гулялъ jalutas  
сынъ вашего сосѣда teie naabri  
поег  
въ углу nurfas  
лѣность laisfus  
за лѣность laisfufe pärašt  
она гладить tema triigib  
гостямъ külalistel  
было весело oli lõbus

16.

Ю, Ю. Ю, ю.

Утюгъ triifraud блюдо waagen  
юла murr люди inimesed  
любовь armaštus  
изюмъ rošinad  
я стою mina seisan  
я мою mina pesen  
я бесѣдную mina ajan juttu  
я ломаю mina murran  
они ломаютъ nemad murrawad  
я даю mina annan  
они даютъ nemad annawad  
я шалю mina teen wallatust  
я давлю mina muljun

я моюсь mina pesen ennaſt  
я шью mina õmblen  
я бью mina löön  
я объясняю mina ſeletan

я люблю armaſtan  
свой, свой, своё oma  
свою, своего oma  
ты любишь ſina armaſtað  
онъ любитъ tema armaſtað  
мы любимъ meie armaſtame  
ягоды marjad  
вы любите teie armaſtate  
они любятъ nemad armaſtamad  
заниматься дѣломъ tööd teha  
я боюсь mina fardan  
заболѣть haigeks jääma, jääda  
онъ остане́тся tema jääb  
на всю зиму termeks talweks  
здѣсь ſiin  
они умываются nemad pesewad  
ennaſt  
водою weega  
мы ви́димъ meie näeme  
они шьютъ nemad õmblewad  
шубу ſaſufat  
зимой talwel  
бывае́тъ on  
осенью ſügisel  
весной ſewadel  
бываютъ on  
иногда mõni kord  
сильный fange, kõwa  
туманъ udu  
сильные туманы fanged udu  
всю недѣлю terve nädala  
я госты́лъ mina olin mõõrsil  
у тѣти tädi juures  
я объясняю mina ſeletan  
новыя слова uued sõnad  
слушаютъ kuulawad  
внимательно tähele-paneliſult  
они сѣ́ютъ nemad küllawad

К, К. *К, К.*

Замо́къ luff скамья pinf  
ба́нка purf ко́мната tuba  
колесо́ rataſ яблоко õun  
ло́дка lootsif коте́ль kattel  
доска́ laud стака́нь flaaſ  
ко́зы fitsed  
ло́котъ künaſpuii  
кувши́нь fruiſ  
ка́ша puder  
бу́лка ſai  
сте́кло flaaſ, afnaflaaſ  
оку́нь ahwen  
молоко́ piim  
молото́къ waſar, haamer  
лягу́шка ſonn  
бѣ́лка oraw  
мѣ́шокъ kott  
зо́нтикъ wihma wari  
кни́га raamat  
мука́ jaſu  
язы́къ ſeel  
вилка ſahwel  
окно́ aſen  
кало́ши ſaloſchid  
ка́дка nõu, riist  
я куса́ю mina hammuſtan  
ты куса́ешь ſina hammuſtað  
онъ куса́етъ tema hammuſtað  
мы ката́ется meie laſeme liugu  
вы ката́етесь teie laſete liugu  
они ката́ются nemad laſewad  
liugu  
я кошу́ mina niidan  
ты ко́сишь tema niidað  
онъ ко́ситъ tema niidað  
мы ко́симъ meie niidame  
вы ко́сите teie niidate  
они ко́сятъ nemad niidawad  
ко́сий niida

косите niidfe  
я кидаль mina wiſtaſin  
мы кидали meie wiſtaſime  
ты кашляешь ſina ſõhid  
они кашляют nemad ſõhiwad

сладокъ on maguſ  
кѣтится weereb  
квѣкаетъ froofſub  
увидѣла nāgi  
волкъ hunt  
сѣбѣль ſõi āra  
ягненка lamba talle  
земляника maafif  
тѣсто tainas  
мѣсять ſegataſſe tehaſſe  
изъ муки jahufi  
языкомъ feelega  
мы узнаёмъ meie tunneme  
вкусъ maitſe, magu  
вѣшалка warn, nagi  
на вѣшалкѣ warna otſa  
виситъ ripub  
къ намъ meie  
ѣдутъ ſõidawad  
молоткомъ waſariga  
вбиваютъ lūiaſſe ſiſſe  
гвозди naelu, naelad  
я укладываю mina panen koffu  
въ сѣмку pauna  
клѣссная комната klasſi=tuba  
свѣтлѣ on ſelge  
злѣя furi, собѣка foer  
кусѣется hammuſtab  
онъ снялъ tema wõttiſ maħa  
съ телѣги wanfri pealt  
дѣсять мѣшкѣвъ ſümme fotti  
сильно ſõwaſte  
онъ вышелъ tema lāfs wālja  
безъ ilma  
въ этомъ окнѣ ſell afnał  
стѣколъ ruutu, klaaſi  
мать ema

налилѣ fallas  
яблоки õunad  
кислы on ſibedad, ħarud

18.

Й. и.

Соловей õõpif  
шайка ſapp, fibu  
лейка ſaſtmifefann  
улей meſipuu  
клей liim  
индейка ſalfun  
шестой ſuues  
седьмой ſeitsmes  
восьмой ſaheſſas  
бѣлый walge  
бѣдный waene  
лей falla, wala  
шей õmble  
слушай ſuule  
думай mõtle  
стой ſeiſa  
оставайся jāe  
укладывай pane koffu  
не забывай āra unuſta āra  
не зѣвай āra ħaiguta  
не завидуи āra ole fade  
не надоѣдай āra tüita

Бойся farda Bõra Ĵumalat  
смѣйся naera  
калѣка lombaf  
надъ калѣками lombafute üle  
никому ſelleģile, ſedagi  
налей falla, wala  
ему temale  
мѣшай ſega, effita  
гуляй jaluta  
отгадай mõiſtata üles  
загадка mõiſtatus  
загадку mõiſtatufi



вѣлей wala wälja  
изъ кувшіна fruuñist  
отдалъ andis ära  
ловить püiab  
лай haufumine  
лѣнтай laist  
весной fewadel  
таетъ sulab

19.

П, П. П. n.

Заступъ labidas  
шапка müts      лампа lamp  
пила saag      лапа kapp  
супъ supp      снопъ wiñf  
стѣпка mörjel, tampriist  
шляпа küber  
подушка padi  
плетень punutud aed  
лопата labidas  
плугъ ader  
тюльпанъ tulplill  
потолокъ lagi  
копыто kabi  
пистолетъ pistol  
пуля kuul  
липа pärn, lõhmuš  
палка kapp  
платокъ rätif  
платье riie  
сапогъ saabas  
я копаю mina kaewan  
ты копаешь sina kaewad  
я пью mina joon  
мы пьемъ meie joome  
вы пьете teie joote  
они пьютъ nemad joowad  
я пасу mina hoian farja  
ты пасешь sina hoiad farja  
плавать ujuma  
я плавалъ mina ujusin

мы плавали meie ujusime  
онъ спитъ tema magab  
я спалъ mina magasin  
спи maga  
я понимаю mina saan aru  
ты понимаешь sina saad aru  
онъ понимаетъ tema saab aru  
мы поймемъ meie saame aru  
вы поймете teie saate aru  
они поймутъ nemad saamad aru

Я пишу mina kirjutan  
письмо kiri  
ты пилишь sina saed  
доска laud  
на полу põranda peal  
покупаемъ ostame  
вы поете teie laulate  
пѣсня laul  
они понимаютъ nemad mõista-  
wad  
польза kasu  
они посылаютъ nemad saadamad  
за говядиной liha järele  
я написалъ mina kirjutasin  
записка kedelise  
ты пилилъ sina saagisid  
пилой saega  
спокойно rahulikult  
купили ostime  
пуль kuuli  
вы пѣли teie laulsite  
они поняли nemad saimad aru,  
tundsinwad  
ошибка wiga  
свою ошибку oma wia  
послали saatšimad  
въ лавку poodi  
пудъ ruud  
потъ higi  
лѣтъ walah, tilgub  
съ меня minult



каплями tilfade wiiji  
 кипить feeb  
 въ котлѣ fatlas  
 пойдѣтъ lāheh  
 полы pōrandud  
 настилаютъ ranewad alla  
 плотникъ ruusepp  
 паукъ hāmblif  
 поднялся tōufis üles  
 къ потолоку lae juure  
 паутина hāmblifu wōrf  
 по паутинѣ wōrfu mōōda  
 подъ all  
 подъ липой pärnariu all  
 землекопъ maakaewaja  
 копаетъ kaewab  
 заступомъ labidaga  
 пашетъ ниву fūnnab pōlbu  
 плугомъ adraga  
 племянникъ wepparoeg  
 подковаѣли rautati  
 въ понедѣльникъ esmaspäewal  
 пошла lāfs коровъ lehti  
 поить jootma постель woodi  
 послана üles tehtud

20.

I, i. *I, i.*

Молнія wālf  
 линія jooned  
 зданіе hoone, maja  
 лилія lilia  
 зданія hooned  
 занятіе toimetus  
 июнь juuni suu  
 июль juuli suu  
 заглавіе pealhiri  
 линія joon  
 объясненіе seletus  
 высокія kõrge  
 низкія madalad

скамейки pingid  
 молнія блеснула wālfu lōi  
 солнышко päikene  
 сіяетъ paistab  
 задали anti üles  
 лёгкія ferge  
 сосѣдніе дома naabruses olewad  
 majad  
 далеко faugel  
 отъ насъ meilt  
 напиши kirjuta  
 сію мину́ту sell minulil, otse kohe  
 къ дядѣ onule  
 назови nimeta  
 выслушай kuula  
 занятія talitused  
 идутъ lähemad  
 успешно jõudjaste  
 пѣніе laulmine  
 пѣніе соловья õõpiku laulmine  
 доставляетъ teeb, sünnitab  
 удовольствіе rõem  
 есть on  
 сладкія magusad  
 кислыя hapud  
 большіе suure  
 маленькіе meiksed  
 звѣзды taevalad

21.

У, у. *У, у.*

Заяцъ jänēs яйцо muna  
 лѣстница redel, trepp  
 цѣпь foot  
 цѣпь ahel, fett  
 цыплёнокъ kanaroeg  
 отецъ isa отцы isad  
 купецъ kaupmees  
 купцы kaupmehed  
 конецъ ots, lõpp  
 цвѣтокъ lill

мѣсяць fui      птица lind  
улица uulits      цвѣты lilled  
цыплята kana poad  
кольцо sõrmus, rõngas  
кольца sõrmused, rõngad  
кузнѣць ferr  
лицо pale, nägu  
колодець kaem  
пшеница nišu  
палець sõrm  
полотѣнце fätte rätif  
мельница mesfi  
пятница reede  
цапля furg  
цѣлый terve  
я цѣлюю mina annan suud  
ты цѣлуешь sina annad suud  
онъ цѣлуетъ tema annab suud  
мы цѣлуемъ meie anname suud  
вы цѣлуете teie annate suud  
они цѣлуютъ nemad annavad  
suud  
я цѣловаль mina andsin suud  
ты цѣловаль sina andsid suud  
онъ цѣловаль tema andis suud  
мы цѣловали meie andsime suud  
вы цѣловали teie andsite suud  
они цѣловали nemad andsivad  
suud  
цѣлуй anna suud  
цѣлуйте andke suud

золотое fuldne  
золотыя fuldsjed  
длинная pitf; длинныя pitfad  
колосья wilja pään  
пугливъ on fartlif, arg  
въ нашемъ садѣ meie aias  
цвѣтутъ õitsenad  
блѣдное kahwatanud  
мы покупаемъ meie ostame  
яйца munad, mune  
сотнями sadade kaupa

въ году aastas  
виситъ ripub  
сдѣлалъ tegi  
подкову hobuse raua  
въ кузницѣ sepi fojas  
лаетъ haugub  
солнце päifene  
далеко kaugel  
показался ilmus  
муку jahu  
мелютъ jahwatafse  
на мельницѣ mesfil  
мутная segane  
ситцу sitji riiet  
списываніемъ ära kirjutamijega  
съ книги raamatust  
за eest  
цѣну hinda  
блага цвѣта walget farwa  
вышли jõin ära  
уѣдетъ sõidab ära  
въ пятницу reede  
племянница wenna tütar  
купила õstis  
соли soola

22.

P, p. *P. p.*

Топоръ firmes  
самоваръ teemasin  
рама raam  
горшокъ pott  
рука käsi  
рюмка narpi flaaš  
ракъ wäht  
рѣна naeris  
ведро rang, ämber  
тѣрка riin  
баранъ oinaš  
скрипка wiinul

корова lehm  
 кровать woodi  
 берёза fass  
 муравей sipelgas  
 воронка lehter  
 рукоомойникъ não-pesemise riist  
 руковицы findad  
 кастрюля kastrul  
 я беру mina wõtan  
 ты берёшь sina wõtab  
 они берутъ nemad wõtawad  
 я рою mina kaewap  
 ты роешь sina kaewad  
 они роютъ nemad kaewawad

я собираю mina forjan  
 грибы seened  
 ты рубишь sina raiud  
 ровъ kraam  
 она сгребаетъ tema riisub kofsu  
 граблями rehaga  
 родители wanemad  
 по-русски мене feeli  
 вы говорите teie räägite  
 они катаются nemad sõidawad  
 lusti

по рѣкѣ tööda jõge  
 уронилъ lasti maõa  
 гребень samm  
 зеркало peegel  
 разбилося lasti fatfi  
 работаетъ teeb tööd, on töö  
 клеверъ ristihhein  
 трава rohi  
 курица kana  
 клюётъ nokib  
 зёрна teri, iwafesi  
 рыба kala  
 плаваетъ ujub  
 вторникъ teisipäew  
 завтра hommen  
 среда kesknädal  
 въ тетради hehmtidesse

связка fimp  
 баранокъ rõnga-saiu  
 слесарь lufusepp  
 придѣлалъ tegi fulge  
 сестра õde  
 обрѣзала lõikas ära  
 себя enesele варить feedab  
 брѣется ajab habemet  
 бритвой habeme puaga  
 лиственное дерево lehtis-puu  
 правилъ рѣлемъ juhtis tüüri  
 я грёбъ mina sõudsin  
 веслами mõladega, aerudega  
 карета tõld  
 у крыльца trepi juures  
 крестьянинъ talupoeg  
 борону äffe сѣрпъ järvi  
 въ январѣ januari fuus  
 сильные морозы kanged külmad  
 по бокамъ fulgede äärde  
 лѣсница trepp  
 устроены on ehitatud  
 перила käsipuud  
 утромъ hommikul  
 на дворъ väljas, hoowi peal

23.

Ф, ф. Θ, θ.

ф, ф. Θ, θ.

Шкафъ kapp  
 кафтанъ wammus  
 фонарь laterna  
 фунтъ nael флагъ lipp  
 фракъ wrafi fuub, jaba-fuub  
 тюфякъ alusfott  
 тѣпли kingad филянъ õõfull  
 картофель kartohwel  
 фабрика wabrik  
 сарафанъ sarafan  
 арифметика rehendamine

имя nimi  
 Оеодоръ Theodor, Priidi  
 фамилія liignimi  
 я надѣлъ mina panin selga  
 фуфайку kamsoli  
 штофовъ тоорі  
 въ пудѣ puudas  
 кофту jafi  
 муфту muhwi  
 я сплю mina magan  
 разграфилъ joonetas täis  
 растутъ kaswamad  
 фиалки finililled  
 она налила tema malas  
 въ графинъ karahwini  
 украсятъ ehitafse mälja  
 флагами lippudega  
 крестьянки talunaesed  
 носятъ kannamad  
 они готовятъ nemad ma-  
 mistamad  
 урокъ tund, ülesanne  
 изъ ариѳметики rehendamiseft

24.

Ж, ж. М, м.

Ножъ nuga  
 ножницы fäärid  
 жукъ jitifas  
 ружьё rüfs  
 кружка тоор  
 желтокъ munarebu  
 этажерка raamatu riul  
 желѣзо raud  
 жолудъ tamme tõru  
 подтяжки rüfsi raffid  
 фуражка müts рожъ rufis  
 жара palamus  
 рожокъ puhumise farm  
 жаворонокъ lõufene  
 ежъ jül жилетъ weft

я жалѣю mina kahetsen  
 онъ жалѣетъ tema kahetses  
 мы жалѣемъ meie kahetseme  
 они жалѣютъ nemad kahetsewad  
 я жалѣлъ mina kahetsesin  
 мы жалѣли meie kahetsesime

я жду mina ootan  
 отъ брата wenna fäest  
 ты живёшь sina elad  
 умѣетъ mõistab  
 играть на рожкѣ farme puhuda  
 мы желаемъ meie tahame  
 встать ülestõusta  
 рано wara  
 вы ложитесь teie heidate  
 спать magama  
 поздно hilja  
 въ деревнѣ külas, maal  
 жнутъ lõifamad  
 ржётъ hirnub  
 жуки jitifad  
 жужжатъ sumisewad  
 лежитъ on maas  
 жарить praeb мясо liha  
 жаркое praad  
 рѣжутъ leigatafse  
 кропиво põges  
 ножомъ nuaga  
 въ Россіи Wenemaal  
 растутъ kaswamad  
 вѣдять süiafse  
 жеребёнокъ wares  
 побѣжалъ joofis  
 у журавля furel  
 длинный pitf  
 въ прошедшемъ году minemal  
 aastal  
 жаркое palam  
 безъ воды ilma meeta  
 люди inimesed  
 умерли бы sureksiwad ära  
 отъ жажды janusse



лежѣть on maas  
 маляръ maaler  
 выкрасилъ wärwis ära  
 желѣзное raudne, raudse  
 жирнаго кушанья raswast sööfi  
 меньше бѣлка munawalgest  
 wähem  
 бѣлокъ munawalge  
 на завтра hoomseks  
 мы ожидаемъ meie oodame  
 гостей külalisi  
 бываютъ on  
 жаркіе palamad  
 ежа siili  
 я видѣлъ mina nägin  
 повѣсилъ riputas üles  
 на стѣну seina peale  
 лиль дождь walaš wihma,  
 jadaš rasfet wihma

25.

X, X. *X, x.*

Пѣтухъ fuff  
 ухо lõrw  
 хомутъ rangid  
 пастухъ farjane  
 сахаръ suhkur  
 лаханъ wapp  
 мѣха färblane  
 хата onn, urtsikas  
 халатъ õõsuub охотникъ kütt  
 холстъ lõuend мѣхъ nahk  
 мѣхъ lõõts  
 старуха wana moor  
 хозяинъ peremees  
 хозяйка perenaine  
 пахать kündma  
 я пахаль mina kündsin  
 хотѣть tahtma  
 я хотѣлъ mina tahtsin  
 онъ хотѣлъ tema tahtis

мы хотимъ meie tahame  
 вы хотите teie tahate  
 они хотятъ nemad tahavad  
 я хожу mina käin  
 ты ходишь sina käid  
 онъ ходитъ tema käib  
 мы ходимъ meie käime  
 вы ходите teie käite  
 они ходятъ nemad käivad  
 ходи käi

лесница rebane **TARTU ÜLIKOOLI**  
 хитра fawal **RAAMATUKOGU**  
 сухо on fuim  
 сладокъ on magus  
 въ школу kooli  
 работникъ töömees  
 хвалить kiidab  
 своего хозяина oma peremeest  
 свою хозяйку oma perenaest  
 отдыхаетъ puhkab  
 послѣ обѣда pärast lõunat  
 охотникъ kütt  
 собирается итти walmistab  
 минема  
 на охоту jahil peale  
 никто mitte ükski  
 пахарь kündja  
 пашетъ künnab  
 ниву põldu  
 бѣльё pesu  
 сохнетъ. fuimab  
 въ сухую погоду fuiwa ilmaga  
 на огородѣ wilja ajas  
 посаженъ istutatud  
 горюхъ erned  
 раздаётся kõlab  
 эхо wastukõla  
 рисуетъ maalib  
 худо halwaste  
 ухватъ hark, potihark  
 пароходъ aurulaew  
 приближается ligineb



къ берегу falda juure  
 пасётъ стадо hoiaß farja  
 они пекутъ nemad süpjetamad  
 со старухой wana naefega  
 стирають pestaffe  
 въ лахани wannis  
 лисій мѣхъ rebafe nahß  
 дорогъ on fallis  
 новыя мѣхы ише lödtsa  
 хромоу lonfaja  
 сломалъ murdis fatfi  
 хвойныя деревья ofas-puud  
 глухой furt  
 не слышитъ ei fuule

26.

Ч, ч. Ч, ч.

ключъ wötti свѣча füinal  
 часы иш, feina-fell  
 бабочка liblif  
 чайникъ teefann  
 качель fiif  
 бочка waat  
 калачъ jai  
 ячмень oder, feßw  
 чанъ tünn, törs  
 пчела meßilane  
 червякъ иш, wißma-иш  
 печь аш  
 очки prillid  
 человекъ inimene  
 учитель foolmeister  
 ученикъ foolpois  
 ласточка pääsufene  
 чернила tint  
 чернильница tindipott  
 колокольчикъ fellafe  
 печникъ ашjuteßija, potisepp  
 подсвѣчникъ lüßter, füünlafalg  
 тачка färu чукль juff  
 чашка tafs

чесаться ennaß jugema  
 я чешусъ mina soen ennaß  
 ты чешешься fina soed ennaß  
 онъ чешется tema soeb ennaß  
 мы чешется meie soeme ennaß  
 вы чешетесь teie soete ennaß  
 они чешутся nemad soewad  
 ennaß  
 я чесался mina jugesin ennaß  
 ты чесался fina jugesid ennaß  
 мы чесались meie jugesime ennaß  
 чешись soe ennaß  
 чешитесь jugege ennaß

ты точишь fina ihud  
 чистить pußastab  
 уы качаемся meie fiigume  
 на качели fiige peal  
 рѣдкимъ гребнемъ harwa fam-  
 miga  
 чертятъ joonetamad  
 карандашомъ pliatßiga  
 пробывло четыре часа fell löi neli  
 кладётъ печь teeb ашju  
 червь иш  
 ползаетъ roomab  
 по землѣ maad tööda  
 отечество isamaa  
 очень wäga  
 велико fuur  
 этому мальчику четыре года  
 see pois on neli aastat wana  
 булочникъ pagar  
 печётъ süpjetab  
 бочаръ waadißep  
 обручъ waadi wits  
 набиваетъ обручъ lööb witsa  
 peale  
 вставъ pane, sea  
 мы начали meie haffasime  
 учиться õpima  
 русскому языку weneseelt  
 учить õpetab

учится õpib  
хлѣбное растѣніе wiljataim  
считаетъ armab  
на счетахъ armulaua peal  
онъ чинить tema parandab  
перочиннымъ ножомъ sulenuaga  
починилъ parandas ära  
сапожникъ fingepp

27.

Щ, щ. *Ш, ш.*

Ищикъ laegas, fast  
щипцы tangid  
щётка hari  
вещь asi  
щель pragu  
роща metsasalf  
щека põff, pale  
щўка ahwen  
клещи tangid  
женщина naesterahwas  
жилище elumaja  
училище kool  
ящерица sisalif  
щелѣта koerapoead  
щавель oblifas  
точильщикъ ihuja, käijaja  
шарманщикъ leierfasti mees  
часовщикъ uurmafer  
каменьщикъ kiviraiuja

я прощаюсь mina jätan juma-  
laga  
съ матерью emaga  
ты общаешься sina tõutad  
прилежно mirgaste  
учиться õpima, õpida  
вынимаетъ wõtab wälja  
клящами tangidega  
мы ищемъ mete otsime  
вы возвращаетесь teie tuletē  
tagasi

съ охоты jahi pealt  
щёплють lõõwad  
щёплють лучину lõõwad peergu  
лучину peergu, pindu  
запрещаютъ feelamad  
намъ meie, meil  
трѣгать puutuma, puutuda  
чужія вещи wõeraid asju  
щиплетъ sõõb, fittub  
поймали wõeti finni  
служать on  
жилищемъ elumajaks  
для людей inimestele; inimeste  
tarwis; для tarwis, jaoks  
помѣщается mahutab ennast, on  
въ деревянномъ домѣ ruumajas  
на облучкѣ pufi peal  
ямщикъ postipois  
голенище saara jäär  
часть jagu  
топорнице firme wars  
дѣлается tehakse  
пильщики saagijad  
пилятъ saagivad  
заводить tääna üles, feerab üles  
ключемъ wõtmega  
щётки hariju, pürsti  
щетина harijus  
кладутъ домъ teemad maja  
фонарщикъ laterna-süütaja  
зажигаетъ paneb põlema  
фонарь laterna  
стекольщикъ flaašisepp  
вставляетъ paneb sisse  
стѣкла flaašiji  
въ рамы raamidesse  
шарманка leierfasti  
въ этомъ полѣ selle põranda sees  
много щелѣй palju pragusi  
поймала wõttis finni, sai kätte  
въ рошѣ metsas  
барабанщикъ trummilööja  
барабанить lõõb trummi

## 28.

Ударѣніе healerõhf  
 измѣняетъ muudab  
 иногда mõniford  
 значеніе tähendus  
 значеніе слова sõna tähendusē  
 я мою mina pesen  
 мыломъ seebiga  
 ты взялъ sina wõtjib  
 сорока harafas  
 безъ сорока ilma neljakümne  
 красильщикъ wärmija  
 приступилъ hakkas; astus juure  
 къ работѣ tööle  
 бархатъ samet  
 гораздо palju  
 уже fitsam; уже juba  
 сукно felen  
 мнѣ нравится minu meele  
 прѣраст on  
 жирная уха raswane kalasupp  
 верстовой столбъ wersta sammas  
 стоитъ massab  
 дорого kallis  
 подала andis, pani  
 жаркое praad  
 прошлое mine, muu  
 жаркое palaw  
 дома kodu, дома majad  
 бѣлка oraw  
 грызётъ närib  
 орѣхи pähkleib  
 меньше wähem  
 я плачу mina nutan  
 отъ боли valu pärast  
 я плачу mina massan  
 застегни pane finni  
 воротъ frae возъ koorem  
 изъ воротъ wärawast  
 ворота wäraw  
 движется liigub  
 паромъ auruga; паръ aur

паромъ parw  
 тѣнутъ tõmmataffe  
 по верёвкѣ fõit mõõda, fõiega  
 дорогой teel; дорога tee  
 мы потеряли meie kaotafime  
 дорогой кафтанъ fallis fuub

## 29.

буква täht  
 произносится räägitaffe wälja  
 говорить rääfima  
 половина pool  
 составляетъ sünnitab  
 подбѣжала joofis juure  
 крестьяне talupojad  
 обрабатываютъ harimad  
 моложе nooremad  
 соловьи õõripud  
 поютъ laulamad  
 соломенная õlene, õlest  
 крыша fatus  
 сгорѣла põles ära  
 желаютъ soowimad  
 добра hääd  
 своимъ дѣтямъ oma lastele  
 Волodyя Woldemar  
 попросилъ palus  
 Серёжа Sergei  
 горошки potid  
 съ цвѣтами lillidega  
 покрыта kaetud  
 волосами juustega  
 чистый puhas  
 прозрачна läbi paistaw  
 послѣ уроковъ pärast tundisi  
 я пойду mina lähen  
 обѣдать lõunat sööma  
 съ хорошимъ сосѣдомъ hea  
 naabriga  
 по вечерамъ õhtudel  
 освѣщаются valgustataffe  
 фонарями laternatega

## 30.

почтѣ какъ peaaegu fui  
 клянѹсь mina wannun  
 глядѣть waatama  
 мятель tuiſſ  
 лягушка konn  
 я учѹсь mina õpin  
 мясная пища lihatoit  
 питательна toiduriffas, toidetam  
 пряля прѣжу fetras fetrust  
 ягнѣнокъ tall  
 отсталъ jõi maša  
 отъ стада farjaſt  
 рыбаки kalamehed  
 квакають krooksumad  
 связали jiduſimad finni  
 въ снопы wihtudesſe  
 земляника maasikas  
 вкусная magus  
 пугливъ on fartliſ, arg  
 частыя ſagedad  
 начинаются haſſawad  
 грядá peenar  
 вскопана üles kaematud  
 огородникомъ aednifuſt  
 кротъ mutt  
 истребляетъ hāwitaб  
 червяковъ uſſa  
 зарядилъ laadis täis  
 изъ корзи́нки forwiſt  
 выпали kuffuſimad maša

## 31.

Богъ Jumal  
 лёгкій ferge  
 мягкій pehme  
 легко ferge, fergeſte  
 милостивъ on armuliſ  
 задали anti üles  
 работу töö  
 мнѣ легко muſſ on ferge  
 ему мягко temal on pehme

телѣгъ wanfrite  
 смазываются määritafſe  
 дѣтёмъ tõfatiga  
 на концахъ пальцевъ sõrmede  
 otſa küljes  
 находятся on

## 32.

Окончаніе lõpp  
 богатаго rikka  
 домашняго koduſe  
 большаго suure  
 вашего teie, твоего ſinu  
 бѣдный waene  
 просить помощи palub abi  
 у богатаго rikka kaeſt  
 сильный tugew  
 не долженъ ei pia  
 обижать liiga tegema  
 слабаго nõtra  
 приѣхалъ sõitis ſiia, tuli  
 уѣхалъ sõitis ära  
 амбаръ ait  
 отъ вора warga eest  
 не убережешься ei jõua hoida  
 мы возвратились meie tuleme  
 въ началѣ haſatufel [tagaſt  
 пчѣлы meſilafed  
 изъ улья meſipuuſt  
 убилъ tappis ära  
 большаго звѣря suure metselaja  
 своего ближняго oma ligimeſt  
 до вашей деревни teie küalani  
 отъ нашего села meie külaſt  
 жнуть lõikamad  
 съ самаго ранняго утра wa-  
 raſeſt hommifuſt ſaadif  
 со вчерашняго дня heilſeſt päe-  
 болить walutab [waſt ſaadif

## 33.

цѣловаться ſuud andma  
 умываться ennaſt peſema



цѣлѹется juuteleb, annab juud  
умывается peseb ennašt  
мнѣ не хочется minul ei olefs  
tahtmišt

разстаться lahfuda, =ma  
съ товарищами selfilistega  
чтѣніемъ lugemiseга  
письмомъ kirjutamiseга  
грамотѣ учиться lugemist ja  
kirjutamist õpida  
впередъ edespidi  
пригодится läheb tarwis  
должны piamad  
слушаться kuulma  
стѣршихъ vanemaid  
отправятся lähevad  
на прогулку jalutusele  
ложатся спать lähevad ma-  
станбвятся lähevad [gama  
короче lühem, lühemaks  
пора aeg  
ребятамъ lastele  
не надо ei ole tarwis  
лѣннѣться laiselda  
жатва lõikuz  
кончится lõppeb ära  
возвратится tuleb tagasi  
изъ деревни maalt  
другъ sõber  
узнаётся tuntakse ära  
въ нуждѣ hädas  
готовится valmistab ennašt  
теперь nüüd  
къ урокамъ õpitundidele

## 34.

жирный rasvane  
широкій lai  
каша puder  
знакомые tutamad  
служить пищею on toiduks  
животнымъ loomadele  
сшилъ õmbles walmis

## 35.

Не смягчаются ei saa pehmen-  
мажъ määri [datud  
ѣшь sõõ  
шьёшь õmbled  
созрѣеть saab walmis, küpseb  
по полу mõõda pörandat  
пробѣжала jooffis  
намажъ mõia  
съѣшь sõõ ära  
платье riie, riiet  
виситъ ripub

## 36.

жесткій färe  
счѣтъ rehning  
шѣлкъ siid  
шѣль läfs  
чёрный must  
жёлтый kollane  
жестко спать kõwa magada  
постель woodi  
осматривальмаатles, maalas läbi  
челнѣ raat, raati  
платокъ rälif  
шелковый siidine  
чётное число paaris arv  
подчеркнулъ tõmbas friipsu  
ошибку wiga, mia [alla  
двумя черточками kahe friipsuga  
привѣзь lõi  
сушёныхъ ягодъ kuivatatud  
нашѣль leidis [marju  
кошелёкъ rahafott  
дождь шѣль wihma sadas

## 37.

Звѣзды taewatähed  
гнѣзда pesad  
сѣдла sadulad  
смѣтка eesrehnung  
цвѣль õilses  
приобрѣль omandas, fai



осѣдланъ sadulasse pantud  
 надѣванъ selga pantud  
 во всѣхъ прочихъ словахъ  
 fõigis teistes sõnades  
 показались ilmušivad  
 шорникъ sadulsepp  
 вьютъ ripuvad  
 для своихъ дѣтокъ oma poe-  
 gade tarwis  
 поведѣніе ülespidamine  
 хорошимъ поведѣніемъ hea üles-  
 pidamisega  
 добрую славу hea aini  
 цвѣтчекъ lillefe  
 уже juha  
 отцвѣлъ õitses ära  
 конь ruun

## 38.

въ рошѣ maarisus  
 кататься lusti sõita  
 на санкахъ selgu peal  
 злой furi  
 разорилъ pilvus ära  
 нѣсколько mitu  
 птицъ гнѣздъ linnu pesa  
 собираются koguvad endid  
 возлѣ ящика postipoši kõrmale  
 съ трудомъ taevaga  
 вытянули tõmbasivad mälja  
 обжогся põletas ennast ära  
 кипяткомъ keema meega  
 съ сестрой õega [teise otša  
 переглянулись waatasivad üks  
 въ нынѣшнемъ году see aasta  
 уродилась kasvab, figis  
 кучерка kanafe  
 несла tõi, fandis  
 по яйчку ühe munafese  
 днемъ päeva ajal  
 не видно ei ole näha  
 рядами ridas  
 попалась sattus, juhtus

въ когти küinte wahese  
 скрѣтнаго человека mitte aua-  
 liffu inimest  
 не узнаешь ei mõi tunda  
 облупилъ looris ära  
 голубого неба sinist taevast  
 велѣлъ käsits  
 оглядываться tagaşi vaatama  
 во время урока tunni ajal  
 накорми sööda  
 голоднаго näljast  
 проводи saada, juhata  
 слѣпого pimedat  
 конецъ lõpp  
 дѣлу asjale, teole  
 вѣнецъ kroon  
 азбука aabits

## Прописи.

ѣшь söö  
 больше rohkem  
 проживешь elad  
 дольше kauamine  
 за правое дѣло õige asja eest  
 смѣло julguste  
 рѣжь lõika  
 правду рѣжь räägi tõtt  
 своимъ умомъ oma mõistusega  
 не споро ei ole hea  
 ученье õprimine  
 лучше богатства rikkusest parem  
 всякому слуху iga kuulnud asja  
 воздухъ õhу  
 игра игрой mäng mänguks  
 дѣло дѣломъ töö tööks  
 шила naqflit  
 въ мѣшкѣ kottis  
 не утанишь ei saa marjata  
 Царю feisrile  
 лучший слуга parem teener  
 посѣнешъ külvad  
 пожнешъ lõikad  
 ласковое lahke

кость font, luu  
ломить murrab  
меньше vähem  
больше rohkem  
азъ да бѣки а ja b  
потомъ siis  
науки teadus  
семеро seitse tüffi  
ждутъ ootamad  
совѣсть südametunnistus  
стыдъ häbi  
есть on; всё kõik  
минуетъ läheb mööda  
останется jääb  
красно on punane, on ilus

пшеномъ nisuga  
умомъ mõistusega  
глупый rumal  
осудить mõistab hukka  
умный tark  
разсудить mõtleb järele  
свѣтлѣ selgem  
солнца päikesest  
трудъ waew, töö  
лѣнь laiskus  
портить rikkub  
бережённаго hoitud  
бережётъ hoiab  
доброму heale  
память mälestus

## Приложение. — Lisa.

### Русская азбука.

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Kõla.
А а	<i>A a</i>	a
Б б	<i>B b</i>	b
В в	<i>B b</i>	w
Г г	<i>T e</i>	g
Д д	<i>D d g</i>	d
Е е ё	<i>E e e</i>	je, jo

Trüfi-tähed.

Kirja-tähed.

Rõla.

Ж ж

М м

sh

З з

З з

f

И и

U u }

i

I i

I i }

К к

K k

f

Л л

L l

l

М м

M m

m

Н н

H h

n

О о

O o

o

П п

P p

p

Р р

P p

r

С с

C c

ff

Т т

T t

t

У у

U u

u

Ф ф

F f

hw

Trüfi-tähed.

Kirja-tähed.

Kõla.

X x

X x

h

Ц ц

Ц ц

ts

Ч ч

Ч ч

tich

Ш ш

Ш ш

sch

Щ щ

Щ щ

шч, schtsch

Ъ ъ

Ъ ъ

Ъ on kõwaduše märt  
(твёрдый знакъ).

Ы ы

Ы ы

õi

Ь ь

Ь ь

Ь on pehme märt  
(мягкий знакъ).

Ѣ ѣ

Ѣ ѣ

je

Э э

Э э

e

Ю ю

Ю ю

ju

Я я

Я я

ja

Ө ө

Ө ө

hw

Ү ү

Ү ү

i, ü

Ӧ ӧ

Ӧ ӧ

i.





# Таблица умноженія.

1 разъ forb	1 бюджетъ оп	1	2 жды forb	1 бюджетъ оп	2	3 жды forb	1 бюджетъ оп	3	4 жды forb	1 бюджетъ оп	4
1 ×	2 =	2	2 ×	2 =	4	3 ×	2 =	6	4 ×	2 =	8
1 ×	3 =	3	2 ×	3 =	6	3 ×	3 =	9	4 ×	2 =	12
1 ×	4 =	4	2 ×	4 =	8	3 ×	4 =	12	4 ×	4 =	16
1 ×	5 =	5	2 ×	5 =	10	3 ×	5 =	15	4 ×	5 =	20
1 ×	6 =	6	2 ×	6 =	12	3 ×	6 =	18	4 ×	6 =	24
1 ×	7 =	7	2 ×	7 =	14	3 ×	7 =	21	4 ×	7 =	28
1 ×	8 =	8	2 ×	8 =	16	3 ×	8 =	24	4 ×	8 =	32
1 ×	9 =	9	2 ×	9 =	18	3 ×	9 =	27	4 ×	9 =	36
1 ×	10 =	10	2 ×	10 =	20	3 ×	10 =	30	4 ×	10 =	40
<hr/>											
5 <sup>лю</sup> forb	1 =	5	6 <sup>лю</sup> forb	1 =	6	7 <sup>лю</sup> forb	1 =	7	8 <sup>лю</sup> forb	1 =	8
5 ×	2 =	10	6 ×	2 =	12	7 ×	2 =	14	8 ×	2 =	16
5 ×	3 =	15	6 ×	3 =	18	7 ×	3 =	21	8 ×	3 =	24
5 ×	4 =	20	6 ×	4 =	24	7 ×	4 =	28	8 ×	4 =	32
5 ×	5 =	25	6 ×	5 =	30	7 ×	5 =	35	8 ×	5 =	40
5 ×	6 =	30	6 ×	6 =	36	7 ×	6 =	42	8 ×	6 =	48
5 ×	7 =	35	6 ×	7 =	42	7 ×	7 =	49	8 ×	7 =	56
5 ×	8 =	40	6 ×	8 =	48	7 ×	8 =	56	8 ×	8 =	64
5 ×	9 =	45	6 ×	9 =	54	7 ×	9 =	63	8 ×	9 =	72
5 ×	10 =	50	6 ×	10 =	60	7 ×	10 =	70	8 ×	10 =	80
<hr/>											
	9 <sup>лю</sup> forb	1 = 9		10 <sup>лю</sup> forb	1 = 10						
	9 ×	2 = 18		10 ×	2 = 20						
	9 ×	3 = 27		10 ×	3 = 30						
	9 ×	4 = 36		10 ×	4 = 40						
	9 ×	5 = 45		10 ×	5 = 50						
	9 ×	6 = 54		10 ×	6 = 60						
	9 ×	7 = 63		10 ×	7 = 70						
	9 ×	8 = 72		10 ×	8 = 80						
	9 ×	9 = 81		10 ×	9 = 90						
	9 ×	10 = 90		10 ×	10 = 100						

Поступилъ въ продажу и можно получить въ книжномъ магазинѣ **М. Вареса** въ Юрьевѣ:

**Русско-эстскій словарь къ второму выпуску „Русская рѣчь“ Вольпера и краткая русская грамматика.** 3-ье исправленное изданіе. Цѣна въ перепл. 18 коп.

**Русско-эстскій словарь къ третьему выпуску „Русская рѣчь“ Вольпера и краткое русское правописаніе.** 2-ое изданіе, Цѣна въ перепл. 20 коп.



# М. Вареса

книжная, антикварная, письменныхъ и учеб-  
ныхъ принадлежностей торговля  
въ ЮРЬЕВЪ по Ратушной ул. № 6.

Отечественные и иностранные учебники, произведенія  
русской и нѣмецкой беллетристики, новыя и антиквар-  
ныя, и всѣ сочиненія на эстскомъ языкѣ.

СКЛАДЪ ШКОЛЬНЫХЪ СТѢННЫХЪ ГЕОГРАФИЧЕ-  
СКИХЪ КАРТЪ, ГЛОБУСОВЪ,

различныхъ школьныхъ принадлежностей, какъ тотетрадей  
и т. д., равно и письменныхъ и конторныхъ принадлеж-  
ностей и писчей бумаги, конвертовъ и пр. и пр.

Покупка новыхъ и поддержанныхъ книгъ, равно и цѣлыхъ  
библіотекъ.

---

## M. Vares'i

raamatu-, kirjutuse- ja kaaliasjade-kunplus  
Tartus, raatuse uufitsas Nr. 6.

Kõik meie maa ja linna koolides tarvitavad Benes, Gestis  
ja Saksakeeli kooli- ja spiraamatud, waimulifud raamatud,  
sõna raamatud, jutu ja lõbu kirjandus, kui ka raamatud igast  
teaduse wallast. Pruugitult ja uult.

## Kooli ja seinä kaartide, glaabuste

ja muu kooliabinõunde tagawara. Nõnda samuti suurel  
tagawaral kirjutuse asju, nagu kõitsugu koolihestid, kladed,  
suled, pliiatsid, trühwlid, tahwlid, sulepead, tinti, joonistuse  
asju, igatseltki paberid, ümbrika, õnnesoowi kaartid, õliwärv  
ja kunst päewapilta, muusika asju, rahas-, paberossi- ja sigari-  
hoidjaid j. n. e. j. n. e.

Enom ostjatele wabrifu hindadega. Wana raamatude ülesostmine.